

РАЗДЕЛ III

ГЕРМАНСКИЕ ЯЗЫКИ

УДК 811.111'42

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-3-69-78

ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАТИВНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АМЕРИКАНСКОГО ПУБЛИЧНОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ «ПОСЛАНИЕ О ПОЛОЖЕНИИ СОЮЗА» («THE STATE OF THE UNION ADDRESS»)

Блох М.Я.¹, Алёшина Е.Ю.², Павлова Н.А.²

¹ *Московский педагогический государственный университет*

119991, г. Москва, ул. Малая Пироговская, д. 1/1, Российская Федерация

² *Пензенский государственный университет*

440026, г. Пенза, ул. Красная, д. 40, Российская Федерация

Аннотация. В статье рассмотрена проблема жанрово-стилистических и информационно-коммуникативных характеристик важнейшей в системе американского публичного дискурса формы официального выступления – «Послания о положении Союза», что имеет особое значение для понимания закономерностей организации публичного дискурса в современных США и его прагматического потенциала. Авторами проанализирован текст «Послания о положении Союза» 1994 г. Президента У.Дж. Клинтона. Проведённый анализ позволил выявить основные особенности этого типа документа с точки зрения жанровых и регистровых характеристик, определить основные типы диктем, используемых в Послании.

Ключевые слова: публичное политическое выступление, жанр, регистр, диктема, регуляция речевого общения, информация.

GENRE-STYLISTIC AND INFORMATION-COMMUNICATIVE CHARACTERISTICS OF THE AMERICAN PUBLIC POLITICAL SPEECH «THE STATE OF THE UNION ADDRESS»

M. Blokh¹, E. Aleshina², N. Pavlova²

¹ *Moscow Pedagogical State University*

1/1, M. Pirogovskaya st., 119991, Moscow, Russian Federation

² *Penza State University*

40, Krasnaya st., 440026, Penza, Russian Federation

© Блох М.Я., Алёшина Е.Ю., Павлова Н.А., 2017.

Abstract. The article considers the problem of genre-stylistic and information-communicative characteristics of the most important form of official speech in the system of American public discourse – «The State of the Union Address», which is of particular value for understanding the patterns of public discourse in the modern US and its pragmatic potential. The authors analyzed the text of «The 1994 State of the Union Address» given by President W. J. Clinton. The analysis made it possible to identify the main features of this type of document in terms of genre and register characteristics, as well as to specify the main types of dictemes used in the Address.

Key words: public political speech, genre, register, dicteme, regulation of speech communication, information.

В настоящее время в связи с возрастающим влиянием политики на формирование личности в постиндустриальном обществе проблематика исследования политического дискурса продолжает оставаться актуальной. В условиях глобализации и распространённости информационных технологий политический дискурс становится общедоступным, всеохватывающим и во многом определяет реальность. Политическая, в частности президентская, риторика, с одной стороны, отражает общие тенденции в политике государства, с другой – определяет его политический курс и формирует отношение нации к событиям, персоналиям и явлениям. Изучение публичной политической речи в жанрово-стилистическом и информационно-коммуникативном аспектах имеет особое значение для понимания закономерностей организации публичного дискурса и его прагматического потенциала. Различные аспекты публичного политического дискурса рассмотрены в исследованиях В.И. Карасика, Г.Г. Почепцова, В.Е. Чернявской, А.П. Чудинова, Е.И. Шейгал, Н. Фэрклафа, Р. Водак, Х. Гирнта и др.

Президентские послания Конгрессу приобрели особое значение в качестве эффективной формы воздействия президента США на законодательство и

политическую практику. Особое внимание традиционно уделяется «Посланию о положении Союза» («The State of the Union Address»), которое подводит политические итоги прошедшего года и одновременно представляет президентскую политическую программу на предстоящий год [8, с. 54–57; 9, с. 402], задаёт «ритм политической жизни США» [12, с. 199]. В этом типе публичного дискурса проявляются важнейшие для соответствующей администрации направления внутренней и внешней политики. Конституция США (1 клаузула 3 раздела Статьи II Конституции США 1787 г.) закрепляет положение, согласно которому президент США «периодически представляет Конгрессу информацию о положении дел в Союзе и рекомендует к рассмотрению Конгресса такие меры, которые, по его мнению, необходимы и целесообразны» [10, с. 71]. Первым с Посланием о положении Союза 8 января 1790 г. обратился Дж. Вашингтон, однако уже в 1801 г. Т. Джефферсон заявил о «монархической природе» этой процедуры, прервав данную традицию. Поэтому вплоть до 1913 г. действовала практика письменных посланий, оглашавшихся в Конгрессе клерком. Лишь Президент В. Вильсон решил восстановить традицию публичных президентских посланий (однако

письменная форма использовалась и впоследствии, в частности, Дж. Картером в 1981 г.). Впервые фраза «Положение Союза» была введена в 1935 г. Ф. Рузвельтом, заменив прежнее наименование «Президентское ежегодное послание Конгрессу». В настоящее время послания оглашаются в январе (до 1934 г. – в декабре). В год, следующий за президентскими выборами, после 1981 г. ни один из уходящих в отставку президентов не использовал соответствующего права (датой начала нового президентского срока определено 20 января). В этом случае представлялись, как правило, в феврале месяце «Послания о целях администрации» [11, с. 129]. В соответствии с данной традицией новый президент США Д. Трамп обратился к нации 28 февраля 2017 г., и его обращение, по мнению некоторых СМИ [14], не может считаться «Посланием о положении Союза».

В качестве иллюстративного материала для нашего исследования обратимся к «Посланию Конгрессу о Положении Союза» от 25 января 1994 г. На наш взгляд, это выступление в полной мере является репрезентативным с точки зрения жанрово-стилистических и информационно-коммуникативных особенностей этого типа выступления.

Рассмотрим жанрово-стилистические характеристики «Послания о положении Союза», следуя при этом логике соотношения жанра и стиля, согласно которой понятие жанра имеет отношение к целевым установкам речи, понятие стиля соотносимо с выразительностью речи и отражает воздействие на адресата [7, с. 16].

В основу жанровой классификации политического дискурса в целом

и публичной политической речи в частности могут быть положены тип коммуникативной деятельности в ситуации политического общения, а также предметное и целевое содержание высказывания как фактор регуляции речевого общения (по М.Я. Блоху). В качестве основных типов коммуникативной деятельности политика можно отметить информирование, убеждение, призыв и оправдание (покаяние). Выделим следующие жанры публичной политической речи:

- информационная публичная политическая речь;
- убеждающая публичная политическая речь;
- призывная публичная политическая речь;
- публичная политическая речь – оправдание / покаяние [2; 3].

Интенциональные характеристики «Послания о положении Союза» определяются целью информирования нации о положении дел в стране, а также о предстоящих мерах, принятых в связи с определённой ситуацией или проблемой. В связи с этим отнесём «Послание о положении Союза» к информационному жанру публичной политической речи. Оценка ситуации и стремление убедить аудиторию в необходимости определённых мероприятий позволяют также говорить о возможной принадлежности этой речи-обращения к смешанному информационно-убеждающему (либо информационно-призывному) жанру.

Изучение проблемы регистровой принадлежности публичной политической речи привело к выявлению возможности рассмотрения публичного политического дискурса в терминах двух регистров – формального и не-

формального. Публичный политический дискурс, являющийся ярким образцом институциональной политической коммуникации, может быть либо формальным, либо неформальным с вариациями в зависимости от интенсивности формальности (интенсивно формальный – неинтенсивно формальный; интенсивно неформальный – неинтенсивно неформальный) [4, с. 87–92].

«Послание о положении Союза», в соответствии со своими целевыми установками институциональной коммуникации, традиционно обладает значительной долей формальности и может быть отнесено к формальному регистру. При этом выступление информационно-убеждающего жанра носит неинтенсивно-формальный характер. Отступления оратора в сторону неформальности могут быть намеренными в целях установления контакта с аудиторией и более эффективного убеждения слушающих. Президент может обратиться к аудитории с риторическими вопросами, при этом быть достаточно эмоциональным:

“Can you believe that a child who has a child gets more money from the Government for leaving home than for staying home with a parent or a grandparent? That's not just bad policy, it's wrong. And we ought to change it” [13].

Структура «Послания о положении Союза», как правило, соответствует классическому построению публичной речи. В ней можно выделить вступление, основную часть, заключение. Вступление содержит обращение говорящего к слушающим, в основной части реализуются дискурсивные пропозиции речи, заключение зачастую строится в традициях американской

политической риторики, фокусируясь на роли Америки в мире, утверждении её значимости и величия нации:

“When the earth shook and fires raged in California, when I saw the Mississippi deluge the farmlands of the Midwest in a 500-year flood, when the century's bitterest cold swept from North Dakota to Newport News, it seemed as though the world itself was coming apart at the seams. But the American people, they just came together. They rose to the occasion, neighbor helping neighbor, strangers risking life and limb to save total strangers, showing the better angels of our nature” [13].

С целью раскрытия информационно-коммуникативных характеристик «Послания о Положении Союза» обратимся к теории факторов регуляции речевого общения [6, с. 5–9]. Акт речевого общения может быть определён как тесный сплав культуры как системы интеллектуальных ценностей и языка – системы вербальных инструментов создания этих ценностей. При этом регуляция речевого общения может осуществляться посредством семи факторов, которые могут быть изучены посредством многостороннего анализа в различных коммуникативных ситуациях.

Первый фактор регуляции речевого общения – целевое содержание речи (высказывания). Целевое содержание высказывания реализуется в своеобразной рамке коммуникативного смысла высказывания, которую формируют два начала – что говорится и как говорится. Этот фактор можно считать определяющим в регуляции речевого общения. Пропозиции высказывания, коммуникативные стратегии, речевые акты, реализуемые в дискурсе, могут быть раскрыты в

процессе описания целевого содержания высказывания. При этом основополагающую роль играет понятие диктемы как элементарной тематизирующей единицы текста [5, с. 56–67]. Диктема есть элементарная тематическая (топикальная) единица речи, порождаемая действием речевых актов [6, с. 5–9]. Аспекты речи, выражаемые диктемой (номинация, предикация, тематизация, стилизация) определяют значимые характеристики текста.

Отнесённость «Послания о положении Союза» к информационному либо смешанному информационно-убеждающему (информационно-призывному) жанру предполагает наличие определённых типов диктем в информационной структуре текста. Реализация интенции информирования связана в первую очередь с диктемой фактуального типа (диктемой-сообщением). Например, в «Послании Конгрессу о Положении Союза» 25 января 1994 г. У. Клинтон напоминает аудитории о спаде в американской экономике в начале 1990-х гг.:

“For 30 years, family life in America has been breaking down. For 20 years, the wages of working people have been stagnant or declining. For the 12 years of trickle-down economics, we built a false prosperity on a hollow base as our national debt quadrupled. From 1989 to 1992, we experienced the slowest growth in a half century. For too many families, even when both parents were working, the American dream has been slipping away” [13].

Далее У. Клинтон подчёркивает роль Конгресса в урегулировании экономических трудностей, приводит конкретные факты его законодательной деятельности и подчёркивает результаты:

“This Congress produced tax cuts to reduce the taxes of 9 out of 10 small businesses who use the money to invest more and create more jobs. It produced more research and treatment for AIDS, more childhood immunizations, more support for women’s health research, more affordable college loans for the middle class, a new national service program for those who want to give something back to their country and their communities for higher education, a dramatic increase in high-tech investments to move us from a defense to a domestic high-tech economy. This Congress produced a new law, the motor voter bill, to help millions of people register to vote. It produced family and medical leave. All passed; all signed into law with not one single veto” [13].

Приведённые диктемы-сообщения наполнены фактуальным информационным содержанием. При этом следует отметить импрессивность приведённых диктем, которая реализуется путём использования стилистических средств и приёмов, например, метафоры (*the American dream has been slipping away*), синтаксического параллелизма. Последняя диктема, реализующая сообщения, также содержит оценочную информацию, которая актуализируется посредством повторов эпитетов *produced, new*, а также повторов сравнительных конструкций (*more research and treatment for AIDS, more childhood immunizations, more support for women’s health research, more affordable college loans for the middle class*), способствующих созданию образа продуктивной деятельности Конгресса. Эти особенности позволяют отнести вторую диктему к информационно-оценочному типу.

В основной части «Послания о положении Союза» зачастую получает

реализацию интенция убеждения аудитории в необходимости определённых мер, программ политического, экономического, социального характера. Информирование сопровождается убеждением и даже призывом, что можно видеть, например, в одной из последующих диктемов речи У. Клинтона от 25 января 1994 г. Президент призывает Конгресс предусмотреть в принятом законодательстве расходы на природоохранные технологии и социальную сферу:

“As we reduce defense spending, I ask Congress to invest more in the technologies of tomorrow. Defense conversion will keep us strong militarily and create jobs for our people here at home. As we protect our environment, we must invest in the environmental technologies of the future which will create jobs. This year we will fight for a revitalized Clean Water Act and a Safe Drinking Water Act and a reformed Superfund program. And the Vice President is right, we must also work with the private sector to connect every classroom, every clinic, every library, every hospital in America into a national information superhighway by the year 2000. Think of it: Instant access to information will increase productivity, will help to educate our children. It will provide better medical care. It will create jobs. And I call on the Congress to pass legislation to establish that information superhighway this year” [13].

Коммуникативно-установочная информация актуализируется в перформативах (*I call...*), конструкциях в будущем времени (*we will fight; It will provide; It will create*), побудительной структуре (*Think of it*), конструкции с модальным глаголом *must* (*we must also work*). Эти языковые средства реализуют как установки (*I ask Congress to in-*

vest more in the technologies of tomorrow; we must also work with the private sector to connect every classroom, every clinic, every library, every hospital in America into a national information superhighway by the year 2000), так и аргументацию, связанную с обоснованием необходимости инвестиций в современные технологии (в процессе конверсии оборонной промышленности, разработки механизмов охраны окружающей среды и др.). Указанные особенности позволяют отнести рассматриваемую диктему к установочному типу.

Второй фактор регуляции речевого общения [6, с. 5–9] – личностный статус говорящего, предполагающий рассмотрение характеристик, которые формируют «языковую личность» оратора. Личностные характеристики включают нравственный облик, темперамент, общественное положение, род занятий, образовательный уровень и др. Речевое поведение политика-оратора, как правило, определяется объективными дипломатическими нормами. В то же время «Послание о положении Союза» позволяет проследить индивидуальные характеристики оратора, чтобы сделать определённые выводы о его идиостиле. Например, рассматриваемое выступление У. Клинтона отличается достаточно высокой импрессивностью и образностью.

Третий фактор регуляции речевого общения – личностный статус слушающего. Одинаковые характеристики личностного статуса говорящего и личностного статуса слушающего реализуют разные регулятивные следствия в разных коммуникативных позициях говорящего и слушающего. Четвёртый фактор регуляции речевого общения

– присутствие или наличие посторонних лиц, которые слышат речь говорящего, но не являются участниками общения. Свойства канала связи формируют отдельный фактор регуляции общения. В случае «Послания о положении Союза» на позиции слушающего оказывается Конгресс, а также широкая аудитория американцев. На позициях слышащих речь – мировая общественность, получающая доступ к трансляции выступления посредством информационных технологий. В связи с этим политик, произносящий речь подобного жанра, традиционно старается соблюсти дипломатические и риторические каноны и в то же время сделать свою речь яркой и запоминающейся.

Шестой фактор регуляции речевого общения – пресуппозиция, седьмой – постсуппозиция. Пресуппозиционно-оправданная и постсуппозиционно-оправданная коммуникация предполагает адекватные представления оратора и аудитории друг о друге. Успешность публичной политической коммуникации зависит от того, насколько реальны представления оратора о сложившейся политической ситуации, в которой произнесена речь [1, с. 590–600].

Подводя итог сказанному, отметим некоторые особенности «Послания о положении Союза». В соответствии с преобладающими типами коммуникативной деятельности, реализуемыми в целевом содержании высказывания, и в зависимости от коммуникативной ситуации выступление этого типа может быть отнесено к информационному, либо информационно-убеждающему (информационно-призывному) жанру. В плане регистровых характеристик «Послание о положении Союза», как правило, носит неинтенсивно-формальный характер. Отступления оратора от принципа формальности обусловлены стремлением к импрессиивности, что также может быть проявлением его идиостиля. «Послание о положении Союза» как информационный жанр в своей информационной структуре имеет диктемы разных типов, преобладающими из которых являются фактуальный (диктема-сообщение), фактуально-оценочный и установочный. В диктемах этих типов реализуются информационные комплексы с преобладанием фактуальной, оценочной, коммуникативно-установочной информации. Выразительность речи обусловлена актуализацией импрессиивной информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алёшина Е.Ю. Проблема эффективности публичного политического дискурса конфликтной ситуации // Российский гуманитарный журнал. 2016. Том 5. № 6. С. 590–600.
2. Алёшина Е.Ю. Публичный политический дискурс конфликтной ситуации. М.: Прометей, 2015. 220 с.
3. Алёшина Е.Ю. Жанровые особенности публичной политической речи (на материале американской политической риторики) // Университетский научный журнал. 2016. № 21. С. 51–58.
4. Алёшина Е.Ю. Регистры публичного политического дискурса и факторы их формирования (на материале английского языка) // Политическая лингвистика. 2016. № 4. С. 87–92.

5. Блох М.Я. Диктема в уровневой структуре языка // Вопросы языкознания. 2000. № 4. С. 56–67.
6. Блох М.Я. Язык, культура и проблема регуляции речевого общения // Язык. Культура. Речевое общение. 2013. № 2. С. 5–9.
7. Блох М.Я., Великая Е.В. Просодия в стилизации текста. М.: Прометей: МПГУ, 2011. 120 с.
8. Николаев Б.В. Правовая политика администрации Б. Обамы в сфере высшего образования // Известия вузов. Поволжский регион. Общественные науки. 2011. № 2. С. 54–62.
9. Николаев Б.В., Павлова Н.А. Послание Президента США 2013 г. и политика в сфере высшего образования // Инновационное развитие России: условия, противоречия, приоритеты: в 3 ч. Ч. 3: материалы IX международной научной конференции, г. Москва, 28 марта 2013 г. / отв. ред. Ю.С. Руденко, А.В. Семенов. М.: Московский университет им. С.Ю. Витте, 2013. С. 402–405.
10. Николаев Б.В. Акты Президента США как источник правового регулирования высшего образования // Государство, общество, право: межвуз. сб. науч. ст. / под общ. ред. Б.В. Николаева. Вып. 2. Пенза: Изд-во ПГУ, 2013. С. 61–73.
11. Николаев Б.В. Послания Президента США: правовая политика в сфере высшего образования // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2011. № 24. С. 129–135.
12. Политическая система США: актуал. измерения: монография / С.А. Червонная, М.Е. Петросян, В.О. Печатнов и др.; Отв. ред. С.А. Червонная, В.С. Васильев. М.: Наука, 2000. 285 с.
13. Clinton W.J. Address before a Joint Session of the Congress on the State of the Union [Электронный ресурс]. URL: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=50409> (дата обращения: 15.03.2017).
14. Diaz D. Why Trump's Tuesday speech isn't a State of the Union address [Электронный ресурс]. URL: <http://edition.cnn.com/2017/02/27/politics/donald-trump-address-not-state-of-the-union> (дата обращения: 03.03.2017).

REFERENCES

1. Aleshina E.Yu. The problem of efficiency of public political discourse in conflict situations. In: *Rossiiskii gumanitarnyi zhurnal* [Russian journal of Humanities]. 2016, vol. 5, no. 6, pp. 590–600.
2. Aleshina E.Yu. *Publichnyi politicheskii diskurs konfliktnoi situatsii* [Public political discourse in conflict situations]. Moscow, Prometei Publ., 2015. 220 p.
3. Aleshina E.Yu. Genre features of the public political speech (study of American political rhetoric). In: *Universitetskii nauchnyi zhurnal* [University scientific journal], 2016, no. 21, pp. 51–58.
4. Aleshina E.Yu. Registers of public political discourse and the factors of their formation (study of English language). In: *Politicheskaya lingvistika* [Political linguistics], 2016, no. 4, pp. 87–92.
5. Blokh M.Ya. Dicteme in the level structure of language. In: *Voprosy yazykoznaniiya* [Issues of linguistics], 2000, no. 4, pp. 56–67.
6. Blokh M.Ya. Language, culture and the problem of regulation of speech communication. In: *Yazyk. Kul'tura. Rechevoe obshchenie* [Language. Culture. Speech communication], 2013, no. 2, pp. 5–9.
7. Blokh M.Ya., Velikaya E.V. *Prosodiya v stilizatsii teksta* [Prosody in text styling]. Moscow, Prometei MPSU Publ., 2011. 120 p.

8. Nikolaev B.V. The Obama administration legal policy in higher education. In: *Izvestiya vuzov. Povolzhskii region. Obshchestvennye nauki* [Universities news. Volga-river region. Social Sciences], 2011, no. 2, pp. 54–62.
9. Nikolaev B.V., Pavlova N.A. The message of the President of the United States in 2013 and policy in higher education. In: *Innovatsionnoe razvitie Rossii: usloviya, protivorechiya, priority: materialy IX mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii, g. Moskva, 28 marta 2013 g.* [Innovative development of Russia: conditions, contradictions, priorities. Part 3. Materials of IX international scientific conference, Moscow, March 28, 2013] P. 3. Moscow, Moscow Witte University Publ., 2013, pp. 402–405.
10. Nikolaev B.V. The acts of the President of the United States as a source of legal regulation of higher education. In: *Gosudarstvo, obshchestvo, pravo: mezhvuz. sb. nauch. st.* [State, society, law. Penza, PSU Publ., 2013, pp. 61–73.
11. Nikolaev B.V. Messages of the U.S. President legal policy in the sphere of higher education. In: *Izvestiya Penzenskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. V.G. Belinskogo* [PSPU news], 2011, no. 24, pp. 129–135.
12. Chervonnaya S.A. et al. *Politicheskaya sistema SSHA: aktual. izmereniya* [The U.S. political system: actual. dimension]. Moscow, Nauka, 2000. 285 p.
13. Clinton W.J. Address before a Joint Session of the Congress on the State of the Union. Available at: <http://www.presidency.ucsb.edu/ws/?pid=50409> (accessed: 15.03.2017).
14. Diaz D. Why Trump's Tuesday speech isn't a State of the Union address. Available at: <http://edition.cnn.com/2017/02/27/politics/donald-trump-address-not-state-of-the-union> (accessed: 03.03.2017).

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Блох Марк Яковлевич – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой грамматики английского языка Московского педагогического государственного университета; e-mail: ga@mpgu.edu

Алёшина Екатерина Юрьевна – кандидат исторических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков и методики преподавания иностранных языков Пензенского государственного университета; e-mail: alcatherine@yandex.ru

Павлова Наталия Анатольевна – кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Пензенского государственного университета; e-mail: nataliia.pavlova@inbox.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Mark Blokh – Doctor in Philological sciences, professor, head of Department of the English Language grammar in Moscow Pedagogical State University; e-mail: ga@mpgu.edu

Ekaterina Aleshina – PhD in Historical sciences, associate professor of English, head of Foreign Languages and Foreign Languages Teaching Methodology Department in Penza State University; e-mail: alcatherine@yandex.ru

Nataliia A. Pavlova – PhD in Pedagogical sciences, associate professor, head of Foreign Languages Department in Penza State University; e-mail: nataliia.pavlova@inbox.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Блох М.Я., Алёшина Е.Ю., Павлова Н.А. Жанрово-стилистические и информационно-коммуникативные характеристики американского публичного политического выступления «Послание о положении союза» («The state of the union address») // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 3. С. 69–78.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-3-69-78

CORRECT REFERENCE TO THE ARTICLE

M. Blokh, E. Aleshina, N. Pavlova. Genre-stylistic and information-communicative characteristics of the American public political speech «The state of the union address». In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*. 2017, no. 3, pp. 69–78.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-3-69-78